

## ОСОБЛИВОСТІ KANAK SPRAK ЯК ЗАСОБУ МІЖОСОБИСТІСНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

*Kanak Sprak, Kanakisch, Kanakendeutsch* – один із особливих різновидів німецької мови, створений на основі схрещування німецької мови і мов мігрантів із Туреччини та інших арабських країн, зі своїми фонологічними, морфологічними й синтаксичними особливостями. Kanak Sprak є: результатом словесного самовираження турецьких/арабських мігрантів; поширеним засобом спілкування серед німецькомовної молоді; засобом неформального спілкування між німцями; засобом вираження іронії в мовленні; засобом, який використовувався у комедійних жанрах, хіп-хоп та реп культурі наприкінці 90-х років. Різні німецькомовні портали стверджують, що, так званий, підлітковий або «турецький варіант» німецької мови налічує близько 300 одиниць. Типовими та найпоширенішими фразами цього мовлення виступають наприклад: *Lan, weisstu, wie isch mein, musstu, lassma*. Kanak Sprak стала популярною після виходу у 1995 р. книги Ф. Заїмоглу «*Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*» [1].

Наразі Kanak Sprache або Kiezdeutsch почав цікавити багатьох мовознавців. Дослідниця із Потсдаму Г. Візе виділяє: «Етнолект – це систематичне різноманіття, яке має сенс саме по собі і має структури, які можна вивчити». Kiezdeutsch – багатоетнічний (мультиетнолект) діалект, яким розмовляє не лише одна група, а й молоді люди різного походження у етнічно змішаних районах великих німецьких міст. Напр. замість приятельського німецького привітання «*Alter*» використовується турецьке «*Lan*»[2]. У Kiezdeutsch наявні конструкції з граматичними частками: «*musstu*» і «*lassma*». Напр. речення «*Lass uns mal Moritzplatz aussteigen.*» перетворюється на «*Lassma Moritzplatz aussteigen.*». Частка «*musstu*» походить від другої особи однини, тобто «*musst du*». Напр. у реченні «*Du musst Doppelstunde fahren!*» перетворюється на «*Musstu Doppelstunde fahren!*» [3].

Kiezdeutsch має ряд як і граматичних, так і лексичних нововведень. Деякі граматичні особливості Kiezdeutsch, які використовуються у неформальному мовленні підлітків, можуть іноді також означати їх приналежність до певної спільноти. Основними ознаками є:

- використання скорочених іменних словосполучень (без артиклів і прийменників) як маркерів місця і часу, напр. «*Was denn los hier?*» [4];
- варіювання порядку слів у реченні, напр. «*Jetzt erst mal wir warten auf unsere Freunde*» [4];
- вимова «*isch*» замість «*ich*».

Отже, на основі проведеного аналізу можна зробити висновок, що сьогодні Kanak Sprak як мова турецьких іммігрантів частково вийшла за рамки «спілкування для розуміння». Вона не лише набула статусу ідентифікатора мовця з міграційним минулим, а й стала невід’ємною частиною медіапростору, літератури, наукових досліджень, «особливою формою мови німецької молоді»[1].

### Література:

1. Ткачівська М. Kanak Sprak та її потенційні можливості. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. 2016. № 6 (330). С. 235-240.*
2. Zukunftssprache Kanak Sprak? Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/11oRq>
3. Jannis Androutsopoulos: Ultra korregd Alder! Zur medialen Stilisierung und Aneignung von „Türkendeutsch.“ In: Deutsche Sprache. Nr. 29, 2001, S. 321–339.
4. Heike Wiese: *Die Konstruktion sozialer Gruppen: Fallbeispiel Kiezdeutsch.* In: Eva Neuland, Peter Schlobinsky (eds.): *Sprache in sozialen Gruppen.* de Gruyter, Berlin, New York 2018. S. 255- 256.

Костигін Є., магістрант  
Литвин І. М., канд. філол. н., доцентка  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

## ДОПЕРЕКЛАДНИЙ АНАЛІЗ КОРОТКОМЕТРАЖНОГО ДРАМАТИЧНОГО ФІЛЬМУ Б. КЛІРІ «STUTTERER»

Мета наших тез: висвітлити основні компоненти доперекладного аналізу, який ми виконали перед процесом власної версії перекладу українською мовою британського короткометражного фільму Бенджаміна Клірі «Stutterer».

Доперекладний аналіз включає: збір відомостей про текст (автора, час створення); визначення реципієнта; склад інформації; мовний жанр, комунікативну мету, визначення установки перекладу тощо [2, с. 213-214].

Назва короткометражного фільму Бенджаміна Клірі «*Stutterer*» (*Stutterer* – «Someone who speaks or says something, especially the first part of a word, with difficulty, for example pausing or repeating a sound several times» [5]). Назву фільму перекладаємо прямим відповідником «*Заїка*» (*заїка* – «Людина, яка заїкається» [4, т. 3, с. 132]). Головний герой фільму Бенджаміна Клірі «Stutterer» Грінвуд говорить дуже заїкаючись:

«*Greenwood: Ahem... Гm... Гm... c-calling ... a-about m-m...m-my...bill*» (Stutterer).